

Байкова Ольга Владимировна

д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой

Крысова Анастасия Вячеславовна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

***Аннотация:** статья посвящена теме формирования русской автомобильной терминологии через заимствование из других языков. На основе историко-лингвистического анализа выделены этапы проникновения и адаптации иноязычной лексики, систематизированы типы заимствований – транскрипция, графическое заимствование, калькирование, гибриды. Установлено, что динамика заимствований обусловлена социально-экономическими изменениями. Зафиксированы проблемы современной терминосистемы: вариативность и многозначность, затрудняющие профессиональную коммуникацию и перевод.*

***Ключевые слова:** автомобильная терминология, заимствование, языковая адаптация, терминосистема, исторический этап, лингвистический анализ, технический перевод.*

Введение.

Автомобильная терминология представляет собой динамичную и открытую подсистему языка, находящуюся в постоянном развитии в условиях стремительного технологического прогресса. Актуальность её исследования обусловлена возрастающей ролью автомобильной индустрии в глобальной экономике и необходимостью обеспечения эффективной межязыковой и профессиональной коммуникации. Формирование данной терминосистемы в русском языке происходило преимущественно путём заимствования и адаптации иноязычных, в первую

очередь англоязычных, элементов. Этот процесс носил волнообразный характер и был тесно связан с ключевыми этапами социально-экономического развития страны.

Целью работы является комплексный анализ процесса заимствования как ключевого механизма формирования русской автомобильной терминологии в исторической перспективе. Для достижения цели поставлены следующие задачи: определить источники формирования автомобильной терминологии в английском языке; проследить исторические этапы проникновения и адаптации иноязычной лексики в русский язык; систематизировать основные типы лексических заимствований.

Методы и материал исследования.

В работе использовались: теоретический анализ научной литературы по терминоведению и лексикологии, историко-сопоставительный анализ этапов заимствования, описательный метод, метод классификации для систематизации типов заимствований. Материал исследования – труды по терминологии (Лотте, Воскресенская), научные статьи, посвящённые вопросам заимствований и технического языка, а также обширный корпус автомобильных терминов, извлечённый из специализированной литературы и профессионального дискурса (форумы, сервисная документация).

Результаты исследований, их обсуждение.

1. Источники формирования автомобильной терминологии в английском языке. Анализ выявил, что английская терминосистема – основной источник заимствований – формировалась из разнородных элементов: латинских и греческих корней и аффиксов (automobile, hydraulic); эпонимов (diesel engine, MacPherson strut); брендов, когда товарные знаки переходили в нарицательное название целого класса (jeep); аббревиатур (ABS, RPM); исторических заимствований из европейских языков (chassis – из франц., autobahn – из нем.).

Данное многообразие предопределило интернациональный и гибридный характер автомобильной терминологии.

2. Исторические этапы заимствования автомобильной лексики в русский язык. На основе историко-сопоставительного анализа выделены ключевые этапы, напрямую связанные с социально-экономическим развитием России:

1) этап I (начало XX в.). Первые автомобили и их названия импортировались вместе с технологией. В языке конкурировали прямые заимствования: «автомобиль» (фр.), «мотор» (нем.);

2) этап II (советский период, 1920–50-е гг.). Курс на индустриализацию привёл к ассимиляции ранее заимствованных терминов (автомобиль, карбюратор), а также активному калькированию как основному способу создания советской терминосистемы (steering wheel – рулевое колесо, transmission – коробка передач);

3) этап III (1960–80-е гг.). На фоне ограниченного контакта с западными технологиями расцвёл профессиональный и народный сленг, основанный на русской языковой почве («чайник», «копейка» – ВАЗ-2101) [3];

4) этап IV (постсоветский период, 1990–2000-е гг.). Открытие рынка вызвало резкий приток новых иноязычных терминов: прямые заимствования (спойлер, лифтбек, тюнинг), графические заимствования-аббревиатуры (ABS, 4WD);

5) этап V (современность, с 2010-х гг.). Активно создаются неологизмы-кальки (power steering – усилитель руля, crossover – кроссовер). В профессиональной среде утверждается интернациональный стандарт с использованием английских аббревиатур (ECU, DPF). Формируется пласт лексики для электротранспорта и автономного вождения (электромобиль, автопилот).

Данная периодизация демонстрирует, что язык выбирает различные стратегии адаптации в зависимости от контекста эпохи.

3. Типология лексических заимствований в современной русской терминосистеме. Анализ современного состояния терминологии позволил систематизировать основные способы адаптации заимствованной лексики:

1) транскрипция/транслитерация: усвоение звукового или графического облика слова (jeep – джип, hatchback – хэтчбек);

2) графическое заимствование: использование иностранных единиц в оригинале, обычно для аббревиатур (ABS, ESP, SUV). Обеспечивает международную узнаваемость;

3) семантическое калькирование: наделение уже существующего в языке слова новым значением под влиянием иноязычного образца (исконное «амортизатор» приобрело значение узла подвески);

4) гибридные образования: комбинирование заимствованной и исконной морфем (автопилот: авто- (греч.) + пилот (рус.)).

Данная классификация показывает, что язык не просто копирует, а творчески перерабатывает заимствуемый материал, стремясь к балансу между необходимостью номинации и удобством для носителя.

Выводы.

Исследование показало, что формирование русской автомобильной терминологии представляет собой лингвистический процесс, управляемый внешними факторами. Технологическая необходимость выступает его движущей силой, а конкретные механизмы заимствования определяются историческим, экономическим и идеологическим контекстом эпохи.

Современная терминосистема – многослойная структура, в которой сосуществуют пласты лексики разных периодов: от ассимилированных заимствований начала XX века до современных англицизмов и графических заимствований. Язык демонстрирует высокую адаптивность, используя средства от прямого копирования до творческого калькирования для удовлетворения коммуникативных потребностей отрасли.

Список литературы

1. Воскресенская Л.И. Техническая терминология в функциональном аспекте: монография / Л.И. Воскресенская. – М.: Высшая школа, 1999. – 152 с.

2. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

3. Шаламова Э.В. Профессиональный жаргон в автомобильной сфере: социолингвистический аспект: монография / Э.В. Шаламова. – М.: Флинта, 2018. – 89 с.